

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

tappaganE-SuddhabangALa

In the kRti ‘tappaganE vaccunA’ – rAga Suddha bangALa, SrI tyAgarAja detests himself for the pretences of worship.

P ¹tappaganE vaccunA
 ²tanuvuku lampaTa nI kRpa

A meppulakai ³koppulu-gala
 ⁴mETi janula jUci bhajana (tappa)

C rUkalakai paiki manci kOkalakai(y)AhAramunaku
 nUkalakai ⁵dhyAninciti tyAgarAja nutuni bhajana (tappa)

Gist

Will Your grace come unless I leave off craving for the body?

Will Your grace come unless I leave off (such ostentatious) chanting of names done for the sake of fame looking at the rich having mansions?

I concentrated my mind only for money, nice clothes for the body and cereals for food; will Your grace come if I leave off chanting of the names of Lord praised by this tyAgarAja?

Word-by-word Meaning

P Will Your (nI) grace (kRpa) come (vaccunA) unless I leave off (tappaganE) craving (lampaTa) for the body (tanuvuku)?

A Will Your grace come unless I leave off (such ostentatious) chanting of names (bhajana) done for the sake of fame (meppulakai) looking at (jUci) the rich (mETi janula) (literally lords) having (gala) mansions (koppulu) (literally crest on the roof)?

C I concentrated (dhyAninciti) my mind only for money (rUkalakai), nice (manci) clothes (kOkalakai) for the body (paiki) and cereals (nUkalakai) (literally broken-rice) for food (AhAramunaku) (kOkalakaiyAhAramunaku);

Will Your grace come if I leave off chanting of the names (bhajana) of Lord praised (nutuni) by this tyAgarAja?

Notes –

Variations –

¹ – tappaganE – tappakanE. 'tappaganE' means 'if left off'; 'tappakanE' means 'if not left off' (negative meaning). In this kRti, both forms are applicable. The meaning in pallavi and (when joined to) anupallavi is 'unless I leave off' (tappakanE); the meaning when joined to caraNa is 'if I leave off' (tappaganE).

References –

Comments -

² – tanuvuku lampaTa – The saMskRta word 'lampaTa' means 'desire', 'craving' etc.; the same telugu word means 'pain, trouble'. However, 'lampaTuDu' means 'one who has much craving'. In view of the preceding word 'tanuvuku' (for the body), the meaning 'craving' seems to be appropriate.

When joining anupallavi and caraNa to pallavi, 'tanuvuku lampaTa' is superfluous. However, the statements contained in anupallavi - 'meppulakai' (for fame), and caraNa - 'rUkalakai kOkalakai nUkalakai' (for money, clothes, food), are amplification of 'tanuvuku lampaTa' (craving for the body). This is how SrI tyAgarAja develops his theme in his kRtis.

In all the books, the pallavi has been translated as 'the body will be subjected to trouble if the grace of the Lord fails to come'. However, in view of the word 'vaccunA' ('will it come?'), such a meaning does not seem to be appropriate.

³ – koppu – This word also has two meanings – 'chignon or tuft on the head' and 'crest on the roof'. It is not clear whether this is a euphemism for the head-gear (talapAga) worn by the Kings and rich. It has been translated as 'mansions' – being the implied meaning of palaces and mansions of Kings and rich where a crest (kalaSa) is placed at the top as an indication of their regality. The tamizh word 'koppu' has a meaning of 'kombu' meaning 'branch' or 'horn'. In Tamil Nadu, a very proud person is derided saying 'he has horns'. Maybe SrI tyAgarAja is using 'koppu' in that sense. Further, even 'mETi janulu' would be sufficient to convey the meaning. However, in view of the adding further 'koppu gala', this clearly indicates ridicule.

⁴ - mETi janulu – Here SrI tyAgarAja means kings and rich.

⁵ – dhyAninciti – (meditation) this is another euphemism for concentrating one's mind towards securing one's welfare. This cannot be added to 'tyAgarAja nutuni' – otherwise the thrust of the kRti would be lost.

Devanagari

प. तप्पगने वञ्चना

तनुवुकु लम्पट नी कृप

अ. मेप्पुलकै कोप्पुलु-गल

मेटि जनुल जूचि भजन (त)

च. रूकलकै पैकि मञ्चि
कोकलकै(या)हारमुनकु
नूकलकै ध्यानिञ्चिति
त्यागराज नुतुनि भजन (त)

English with Special Characters

pa. tappaganē vaccunā
tanuvuku lampatā nī kṛpa
a. meppulakai koppulu-gala
mēṭi janula jūci bhajana (ta)
ca. rūkalakai paiki mañci
kōkalakai(yā)hāramunaku
nūkalakai dhyāniñciti
tyāgarāja nutuni bhajana (ta)

Telugu

ప. తప్పగనే వచ్చునా
తనువుకు లమ్మట నీ కృప
అ. మెప్పులకై కొప్పులు-గల
మేటి జనుల జూచి భజన (త)
చ. రూకలకై పైకి మజ్జి
కోకలకై(యా)హరమునకు
నూకలకై ధ్యానిజ్జితి
త్యాగరాజ నుతుని భజన (త)

Tamil

ப. தப்பக³னே வச்சுனா
தனுவுகு லம்பட நீ க்ருப
அ. மெப்புலகை கொப்புலு-க³ல
மேடி ஜனுல ஜுசி ப⁴ஜன (தப்ப)
ச. ரூகலகை பைகி மஞ்சி
கோகலகை(யா)ஹாரமுனகு
நூகலகை த்⁴யானிஞ்சிதி
த்யாக³ராஜ நுதுனி ப⁴ஜன (தப்ப)

உடலுக்கு ஆசையினை விடாமலே,
வருமோ உனது கிருபை?

பெயருக்கென, கொப்புகளுடை
மேன்மக்களைக் கண்டு, வழிபாட்டினை
விடாமலே, வருமோ உனது கிருபை?

பணத்திற்கென, அணிய சிறந்த
ஆடைகளுக்கென, ஊனுக்கு
நொய்க்கென தியானித்தேன்;
தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனின் வழிபாட்டினை
விட்டாலே, வருமோ (உனது) கிருபை?

கொப்பு - அரசர் அல்லது செல்வந்தர் மாளிகைக் கூரையுச்சிக் கலயம்
மேன்மக்கள் - அரசர் அல்லது செல்வந்தர் - (இகழ்ச்சியாக)
மேன்மக்களைக் கண்டு - அவர்கள் புகழ்வதற்கென
தியானித்தேன் - இது கேலியாகப் பகர்வது

Kannada

ಪ. ತಪ್ಪಗನೇ ವಚ್ಚುನಾ

ತನುವುಕು ಲಮ್ಪಟ ನೀ ಕೃಪೆ

ಅ. ಮೆಪ್ಪುಲಕ್ಕೆ ಕೊಪ್ಪುಲು-ಗಲ

ಮೇಟಿ ಜನುಲ ಜೂಚಿ ಭಜನ (ತ)

ಚ. ರೊಕಲಕ್ಕೆ ಪೈಕಿ ಮಜ್ಜೆ

ಕೋಕಲಕ್ಕೆ(ಯಾ)ಹಾರಮುನಕು

ನೊಕಲಕ್ಕೆ ಧ್ಯಾನಿಜ್ಜತಿ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿ ಭಜನ (ತ)

Malayalam

೧. ತಪ್ಪಗನೇ ವಚ್ಚುನಾ

ತನುವುಕು ಲಮ್ಪಟ ನೀ ಕೃಪೆ

೨. ಮೆಪ್ಪುಲಕೊ ಕೊಪ್ಪುಲು-ಗಲ

ಮೇಟಿ ಜನುಲ ಜೂಚಿ ಭಜನ (ತ)

೩. ರೊಕಲಕೊ ಪೈಕಿ ಮಜ್ಜೆ

ಕೋಕಲಕೊ(ಯಾ)ಹಾರಮುನಕು

ನೊಕಲಕೊ ಧ್ಯಾನಿಜ್ಜತಿ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿ ಭಜನ (ತ)

Assamese

প. তপ্পগনে বচুনা

তনুবুকু লম্বট নী কপ (lampaṭa)

অ. মেপ্পুলকৈ কোপ্পুলু-গল

মেটি জনুল জুচি ভজন (ত)

চ. ককলকৈ পৈকি মঞ্চি

কোকলকৈ(য়া)হাৰমুনকু

নুকলকৈ ধ্যানিঞ্চিতি

আগৰাজ নুতুনি ভজন (ত)

Bengali

প. তপ্পগনে বচুনা

তনুবুকু লম্বট নী কপ (lampaṭa)

অ. মেপ্পুলকৈ কোপ্পুলু-গল

মেটি জনুল জুচি ভজন (ত)

চ. ককলকৈ পৈকি মঞ্চি

কোকলকৈ(য়া)হাৰমুনকু

নুকলকৈ ধ্যানিঞ্চিতি

আগৰাজ নুতুনি ভজন (ত)

Gujarati

પ. તપ્પગને વચુના

તનુવુકુ લમ્પટ ની કપ

અ. મેપ્પુલકૈ કોપ્પુલુ-ગલ

મેટિ જનુલ જુચિ ભજન (ત)

ચ. કકલકૈ પૈકિ મચ્ચિ

કોકલકૈ(યા)હારમુનકુ

નૂકલકૈ ધ્યાનિચ્ચિતિ

ત્યાગરાજ નુતુનિ ભજન (ત)

Oriya

ପ. ଚପ୍ପଗନେ ଝୁଜୁନ।

ତନୁଝୁକୁ ଲମ୍ବିଟ ନୀ କୃପ

ଅ. ମେପ୍ପୁଲକେ କୋପ୍ପୁଲୁ-ଗଲ

ମେଟି ଜନୁଲ ଭୂଟି ଭଜନ (ତ)

ଚ. ରୁଜଲକେ ପୈକି ମଞ୍ଜି

କୋକଲକେ(ୟା)ହାରମୁନକୁ

ନୁଜଲକେ ଧ୍ୟାନିଞ୍ଜିତି

ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତୁନି ଭଜନ (ତ)

Punjabi

ਪ. ਤੱପଗନେ ਵੱଚୁନା

ਤନୁବୁକୁ ଲମ୍ବିଟ ନୀ କ୍ରିପ

ਅ. ମୈପୁଲକେ କୈପୁଲୁ-ଗଲ

ମେଟି ଜନୁଲ ଜୁଚି ଭଜନ (ତ)

ଚ. ରୁକଲକେ ପୈକି ମଞ୍ଜି

କୈକଲକେ(ୟା)ହାରମୁନକୁ

ନୁକଲକେ ଧ୍ୟାନିଞ୍ଜିତି

ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତୁନି ଭଜନ (ତ)